

总主编 何其莘

配套图书：《威尼斯商人》

SFLEP NOTES TO CLASSICS

外教社经典伴读丛书

《威尼斯商人》伴读本

SFLEP NOTES TO
THE MERCHANT OF VENICE

张 冲



SFLEP NOTES TO CLASSICS

外教社经典伴读丛书

总主编 何其莘

《威尼斯商人》伴读本
SFLEP NOTES TO
THE MERCHANT OF VENICE

张 冲

图书在版编目(CIP)数据

《威尼斯商人》伴读本/张冲著.
—上海:上海外语教育出版社, 2018
(外教社经典伴读丛书)
ISBN 978-7-5446-5202-5

I. ①威… II. ①张… III. ①喜剧—剧本—英国—中世纪
IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第041322号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本: 850×1092 1/32 印张 5.125 字数 158千字
版 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷
印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-5202-5 / I
定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



年初在编写上海外语教育出版社的经典伴读丛书之《双城记》时，有一天偶然点开了Martin Brest执导的影片*Meet Joe Black*（国内译为《第六感生死缘》）——这是我最喜欢的影片之一。在观看影片过程中，我突然觉得自己对阅读英美文学的原著有了一种全新的感悟。上个世纪五六十年代，外国影片都使用中文配音。现在引进国外影片，则采用在原版电影屏幕上添加中文字幕的办法。国内许多观众都是依赖阅读中文字幕来理解剧中人物的对话。剧中人物的一言一行、一笑一颦可以从电影画面上捕捉到，屏幕上的中文字幕也可以勾画出故事的大意（当然这里要剔除错译、漏译的因素）。但是，如果观众无法听懂剧中人物的全部英文对话，则根本无法体会人物说话时的情感和语气，无法理解对话所传达的人物心灵深处微小的变化。读英文原著也是同样的道理，只有读了原著才能真正领会文学名著的精髓。

语言学习有明显的阶段性、连贯性和延续性。儿童学习语言要从贴近儿童日常生活的最基础的语言表达开始，以激发孩子对语言的好奇和兴趣。孩子慢慢长大后，读书的目的就是要养成阅读的习惯。中学阶段的阅读要开始接触外国作品的简写本、缩略本，以培养学生的学习兴趣、开阔学生的视野。

到了大学阶段，英文的简写本、缩略本就很难满足学生的需求了，因为那些版本毕竟只是编著者在阅读原

著的基础上的一种再创造,与原著仍有不小的差距,读起来总有一种隔靴搔痒的感觉。对于我国的大学生来说,不论其主攻的专业是什么,学英语的最终目的都是为了直接阅读英文原作、阅读英语为母语的人士撰写的文章和书籍。因此,阅读英文原著是高校英语教学过程中一个必不可少的重要环节。

上个世纪90年代初以来,国内几个外语出版社都尝试过把国外的英文原著引进中国,采用的形式往往是在原版书的正文前增加中文的作者简介和内容提要,然后再用脚注或尾注的方式为部分语言点提供简要的讲解。从使用情况来看,效果似乎并不理想。

上海外语教育出版社推出的“外教社经典伴读丛书”是为落实教育部制订的《高等学校英语专业本科教学质量国家标准》而采取的一项重要举措。“外教社经典伴读丛书”选用《国标》配套的“英语专业本科生阅读书目”中的20种必读书,在出版英文原著的同时,出版配套的伴读本。这套导读类丛书将为高校学生阅读和理解英文名著提供有效的帮助。

每本伴读本包含下列内容:对作者生平、作品创作的时代背景的简要介绍;作品内容梗概和章节的详细摘要;对作品中有关文化、宗教、历史、地理、典故的讲解;对作品叙事结构、人物塑造和语言风格的简要分析;对作品主题、所代表的流派以及该流派在文学史上的地位的讨论。伴读本还编有一系列测试学生阅读理

解水平的检测题目, 以及为学生针对作品撰写论文而提出的建议。

不仅如此, 每本伴读本还提供“随行课堂”移动学习资源。学习者可通过手机端, 学习与原版图书相关的章节内容和难词难句, 在手机上完成阅读理解练习;

“随行课堂”还精选了原著片段配以录音, 供学习者进一步欣赏原文。

为每本英文原著提供一百页左右的“伴读”, 并配以移动学习, 这在国内还是第一次。

出版这套用中文撰写的伴读本是为了服务于同时出版的英文原著, 为我国学生理解和欣赏英文原著提供启示和帮助。这些被几代人认可的经典作品, 肯定有其独到之处。它们的语言优美, 常常成功地描述了人类具有共性的某一个侧面, 揭示了书中人物的内心世界。这些作品持久的魅力、感人的片段已成为几代读者之间的美谈。我们之所以强调学生阅读原著, 是因为只有英文原著才能成功保持作者创作那个时代的风格, 向后人真实地展示那一特定时代人们在想什么、做什么, 以及他们的喜怒哀乐、他们的理想和追求, 才能使我们的学生真正体会到这些传世佳作的美。

当前, 我们处于一个浮躁的年代, 年轻人大多喜欢快餐式文化, 大部头的英文原著似乎得不到青年学生的青睐。但是, 我们不能不承认, 持久、系统的阅读才是终身学习的最佳形式。回顾一下我国英语界的几位泰

斗——王佐良、周珏良、许国璋、李赋宁先生——的成功经验：上个世纪30年代，在没有现代化教学设备、没有电视、更没有互联网的年代里，这些老前辈正是依靠阅读一本本大部头的英文原著，培养了深厚的英文功底，最终使他们在英美文学研究、英语教育方面取得了后人尚未超越的成就。这些老先生的成功经验是我们学习的最好榜样。

近年来，教育界经常议论的一个话题是终身教育，而终身教育最有效的手段就是终身阅读。外教社最近推出了构建终身阅读计划的英文阅读丛书，冠名为Readathon，这是由read和marathon两个单词合并而成的，代表着持久、系统的阅读训练。“外教社经典伴读丛书”作为其中一个组成部分，为我国的大学生提供了终身学习的最佳形式，这也是学习一门外国语最简单、最有效的方式。

2018年2月于北京

3-14__作品背景

剧作家生平_4

戏剧成就与意义_6

莎剧的舞台与时代_10

莎士比亚的戏剧语言_12

15-22__剧情概述

剧情梗概_16

主要人物_18

23-112__剧本细读

第一幕: 第1场_24 第2场_33 第3场_37

第二幕: 第1场_43 第2场_45 第3场_50

第4场_52 第5场_54 第6场_57

第7场_60 第8场_63 第9场_65

第三幕: 第1场_68 第2场_71 第3场_82

第4场_84 第5场_87

第四幕: 第1场_91 第2场_104

第五幕: 第1场_106

113-118__作品欣赏

119-124__拓展阅读

125-152__Quiz

153-154__Key to the Quiz



S F L E P N O T E S T O C L A S S I C S

外 教 社 经 典 伴 读 丛 书

总主编 何其莘

《威尼斯商人》伴读本
SFLEP NOTES TO
THE MERCHANT OF VENICE

张 冲



3

作品背景



William Shakespeare

剧作家生平

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564-1616) 是英国文艺复兴时期最重要的戏剧家。他一生创作有至少38部 (一说39部) 戏剧、154首十四行诗及4首 (一说5首) 长短诗歌。这些作品, 特别是他的戏剧作品, 遣词造语生动美妙, 情节结构跌宕起伏, 人物刻画栩栩如生, 冲突安排扣人心弦, 揭示人性鞭辟入里, 批判现实振聋发聩。它们不仅是人类文化经典的重要组成部分, 也是我们了解西方文化与文学的重要切入点。

然而有意思的是，这位人类文化和文学史上的巨人，其生平事实历史上遗留的并不多。目前有案可据的主要是：莎士比亚于1564年4月23日（中国的明嘉靖四十三年）出生于英格兰中部沃里克郡埃文河畔的斯特拉福德（Stratford-upon-Avon），幼年时上过当地的文法学校。1582年11月他与安妮·哈撒威结婚，婚后半年长女诞生。约1587年前后，他随一剧团去了伦敦，可能就此开始了他的演戏、剧本创作的生涯，直至1611年回到家乡。他于1616年4月23日去世，葬在家乡的圣三一教堂里。因此，对莎士比亚（那些辉煌的诗歌和剧作的署名人）的真实身份的怀疑一直没有停息过，证伪派（姑且如此称呼这一流派众多、说法各异的群体）想方设法要认定，那些冠以“莎士比亚”之名的作品，其实并非那个从斯特拉福德出来的乡下青年莎士比亚所作。不过，莎士比亚的坚定支持者还是人多势众，他们同样从各种角度，认定斯特拉福德的莎士比亚“毫无疑问”（beyond any doubt）就是那个写下如此辉煌的戏文诗歌的莎士比亚。当然，对大多数人来说，到底是莎士比亚还是其他什么人写下了这些东西，其实并不重要，重要的是这些作品本身，因为它们不仅在当时和现在都是舞台上成功的戏剧，而且作为西方文学的经典，对整个西方和世界文学与文化的发展，对当今的世界和社会，仍然传达着深刻的意义。

戏剧成就与意义

研究者习惯上把莎士比亚剧作分为四类：喜剧 (comedy)、历史剧 (history)、悲剧 (tragedy) 和传奇剧 (romance)，而这样的排列也大体反映了这位戏剧家的创作历程，即早期以喜剧为主，中期则主要写历史剧，悲剧是他创作顶峰，晚年则以传奇剧为主。莎士比亚的喜剧以讲述浪漫爱情故事的“浪漫喜剧”和揭露并批判社会问题的“黑暗喜剧”为主。前者最著名的有《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*, 1595)、《第十二夜》(*The Twelfth Night*, 1600或1601)、《无事生非》(*Much Ado about Nothing*, 1598)等，在这些剧作中，莎士比亚塑造了众多光彩夺目的年轻女子形象，歌颂善良、真诚、执着、坚毅的品格，同时以美妙的词语、幽默的风格，讲述了一个个真心相爱，以坚定的爱克服无知、愚昧、机缘、邪恶等设下的障碍，最终爱到圆满的故事。在《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*, 1596)、《皆大欢喜》(*As You Like It*, 1599)和《终成眷属》(*All's Well That Ends Well*, 1602或1603)等喜剧中，则是浪漫爱情与社会批判并存，但情节中所体现的社会和人性的黑暗面，以及莎士比亚通过剧中人物之口对这些现象的揭露和抨击，使男欢女爱的浪漫情节更增添了严肃深刻的思考。《一报还一报》(*Measure for Measure*, 1603或1604)则是莎士比亚“问题喜剧”最杰出的代表作，其揭露和批评的矛头直指绝对权力的腐败。

莎士比亚的历史剧以两个“四部曲”(tetralogy)为主，即创作在先(1590-1593)、史实在后的“第一四部曲”，由《亨利六世》(上、中、下)与《理查三世》组

成,以及创作在后(1595-1598)、史实在先的由《理查二世》、《亨利四世》(上、下)与《亨利五世》组成的“第二四部曲”。这8部历史剧主要取材于当时一部题为《英格兰、苏格兰与爱尔兰编年史》(*Chronicles of England, Scotland and Ireland*, R. Holinshed, 1577)的历史著作,广泛而深刻地反映了自理查二世(1367-1400; 1377-1399在位)至亨利六世(1421-1471; 1422-1461及1470-1471在位)这段历史时期的英国社会,所以又称为“编年史剧”。莎士比亚在这一系列历史剧中,通过王位更迭、频繁战乱、宫廷争斗、民怨民愤等各种场景,呈现了新旧时代交替的社会潮流,也回应着伊丽莎白时期民众对社会问题的焦虑和关切,而他在“第二四部曲”中塑造的没落贵族骑士福斯塔夫(Falstaff)的形象,更是莎剧舞台上最为经典、最有娱乐性的人物之一。至于被认为是莎士比亚第39部戏剧的《爱德华三世》(*Edward III*, 1589),也是一部历史剧,但目前学术界对该剧作者身份尚未有一致定论。

莎士比亚的罗马历史题材剧,比较著名的有《尤利乌斯·凯撒》(*Julius Caesar*, 1599)和《安东尼和克里奥帕特拉》(*Antony and Cleopatra*, 1606)。它们通常被归于悲剧,也有全集把它们另列在“罗马剧”(Roman Plays)名下。《安东尼和克里奥帕特拉》是著名电影《埃及艳后》的原本之一,而《尤利乌斯·凯撒》则与另一部罗马悲剧《科利奥兰纳斯》(*Coriolanus*, 1608)一起被认为是莎士比亚重要的政治问题剧,涉及了国家、体制、政客、人民等一系列至今仍有意义的问题。莎士比亚的悲剧作品中,《哈姆雷特》(*Hamlet*, 1601)、《奥赛罗》(*Othello*, 1603或1604)、《李尔王》(*King Lear*,

1605)和《麦克白》(*Macbeth*, 1606)向来有“四大悲剧”之称,集中揭示了现实的黑暗,以及人和人性的困境,也展示了莎士比亚创作的最高成就,其中犹以《哈姆雷特》为甚,有“要知莎氏,《哈姆雷特》一部足矣”之谓。此外,《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*, 1595)等也是十分动人的悲剧经典。

莎士比亚晚年创作的传奇剧,也被称为“悲喜剧”(tragic-comedy),因为它们往往以几乎要导致亲朋决裂、家破人亡的悲剧开始,却总以大团圆的喜剧告终。其中最著名的当属《暴风雨》(*The Tempest*, 1611),该剧讲述了一个战胜自我、忘却嫌隙、达到宽容和解的故事,而《冬天的故事》(*The Winter's Tale*, 1610)中那场英格兰乡村五月节欢庆,被认为是莎剧中最富有英格兰田园风光和民俗气氛的场面。莎士比亚参与创作的最后一部戏是《两位高贵的亲戚》(*The Two Noble Kinsmen*, 1613; 也译《两贵亲》),是他与当时一位较年轻的剧作家弗莱彻(John Fletcher, 1579-1625)的合作成果,该剧自20世纪70年代起逐渐被各种莎士比亚全集收入,目前已是公认的莎士比亚第38部剧作。

1623年,即莎士比亚去世七年后,他的剧本由两位朋友(John Heminges